

# Renderings: Translating literary works in the digital age

by Piotr Marecki, Nick Montfort

Доклад Елизаветы Кибисовой

# Digital literature

Подробнее

- Electronic literature
- Сетевая литература
- Сетература

- Создается и распространяется с помощью электронных устройств
  - “Текст” существует только в той среде, в которой создан, его невозможно перенести на печать.
  - Не требует участия издателей
  - Легче получить обратную связь
- 
- Технические возможности
    - нелинейность (гиперссылки)
    - мультимедийность
    - интерактивность

# Electronic Literature Organization

Основана в 1999 г.

Электронная литература создавалась и раньше:

Самый ранний известный пример – генератор любовных писем Кристофера Стрейчи, реализованный на (и для) первой коммерческой ЭВМ Ferranti Mark I в 1952 г.

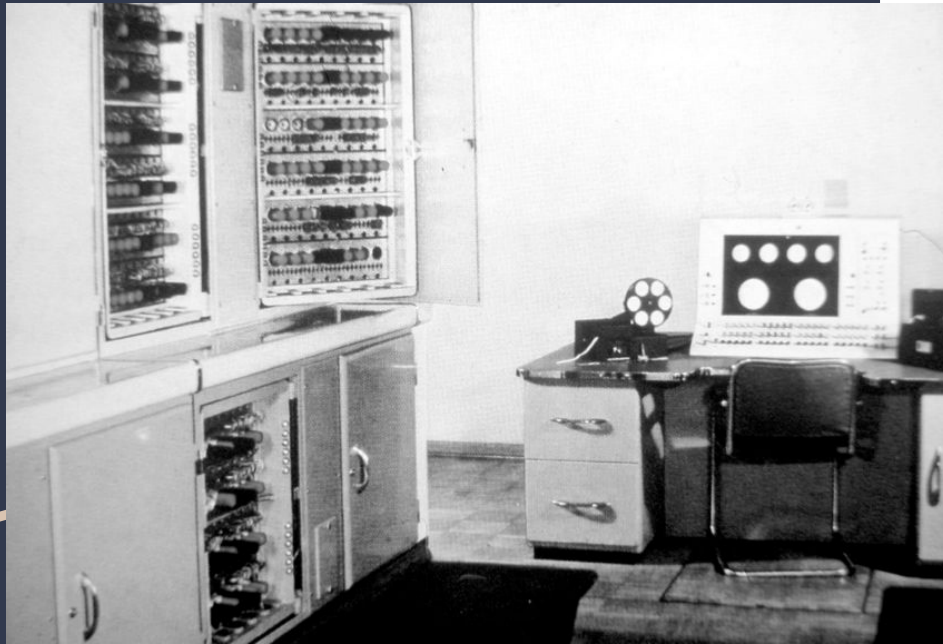
- E-books, hypertext and poetry, on and off of the Web
- Animated poetry presented in graphical forms, for example Flash and other platforms
- Computer art installations, which ask viewers to read them or otherwise have literary aspects
- Conversational characters, also known as chatterbots
- Interactive
- Novels that take the form of emails, SMS messages, or blogs
- Poems and stories that are generated by computers, either interactively or based on parameters given at the beginning
- Collaborative writing projects that allow readers to contribute to the text of a work
- Literary performances online that develop new ways of writing

LOVE JEWEL

MY PASSION TENDERLY LUSTS FOR YOUR HUNGER. MY ANXIOUS LUST ATTRACTS  
YOUR ENCHANTMENT. MY LUST PASSIONATELY LOVES YOUR SYMPATHY. MY APPETITE  
TENDERLY TREASURES YOUR DEVOTED YEARNING. MY BREATHLESS LOVE CURIOUSLY  
HUNGERS FOR YOUR DEVOTION.

YOURS AVIDLY

M. U. C.



# Renderings

Проект Массачусетского  
технологического института,  
основан в 2014 в лаборатории  
Trope Tank

Положил начало исследованиям в области перевода сетевой литературы, в особенности работ, включающих большое количество цифрового материала и других особенностей.

## Trope Tank

Лаборатория для исследовательской, преподавательской и творческой работы, собирает исследователей из разных языковых и культурных сфер. Сочетают традиционные методы литературного перевода с новыми разработками в информационных технологиях.

# Проблемы перевода сетевой литературы

- Преобладание английского языка

- Доминирование США в области компьютерных технологий
- Английский как общепринятый lingua franca
- Сильная позиция ELO, американской некоммерческой организации,, объединяющей наиболее важных исследователей и художников, связанных с электронной литературой.
- Большая часть тематических событий (фестивали, форумы, конференции) проводятся в США
- Канонические примеры сетевой литературы созданы на английском языке

# Проблемы перевода сетевой литературы

- Работа не ТОЛЬКО С ЯЗЫКОМ, НО И С ТЕХНОЛОГИЯМИ

- Переводчик полностью адаптирует конечный продукт: не только переводит текст, но и взаимодействует с кодом, платформой и портированием (совместимостью).

Некоторые примеры:

- “monitor poetry”, Япония
- Генератор речей коммунистов, Польша
- электронная “ландшафтная поэзия”, Китай
- *Sea and Spar Between* - перевод на польский язык генератора, основанного на поэзии Эмили Дикинсон и романа “Моби Дик” Германа Мелвилла. Совмещение польской грамматики с ограничениями генератора.

“Respecting platform specificity and platform consciousness is for us a crucial element of the project. This makes the translator of the work its perfect user”.

# Speeches

Начало 1990-х.  
Генератор политических речей на  
польском языке

Задумывался как юмористический  
проект, отражающий склонность  
польских политиков конца 80-х - начала  
90-х к графомании.

Алгоритм генерирует текст, не несущий определенного содержания.

Код был написан на языке Amiga Basic и никогда не публиковался в  
цифровом (или доступном для машинного прочтения) формате.



Автор генератора определил  
четыре элемента,  
формирующих каждое  
предложение:

1. отсылка
2. развитие
3. причина
4. следствие

Группировка элементов с  
данными и перемешивание их  
случайным образом и  
приводила в появлению текста.

REM przemówienia

DIM p\$(4,10)

FOR a = 1 TO 4

FOR b = 1 to 10

READ p\$(a,b)

NEXT b: NEXT

10 PRINT 'Towarzyszki i towarzysze!'

PRINT

FOR a=1 to 10

FOR b=1 to 4

30 q=INT((RNDi1)\*10)+1)

if q = 11 THEN 30

33 PRINT p\$(b,q)

NEXT b:PRINT

NEXT a

REM tu będą dopisane dane

# Более чем 20 лет спустя

- Алгоритм перенесен в машинный формат
- С небольшими изменениями запущен в современном интерпретаторе языка BASIC, который работает в системе GNU/Linux.
- Впоследствии программа портирована на JavaScript

- 40 различных элементов польского текста Speeches переведены на английский язык
- При этом грамматика этих сегментов адаптировалась под английский.
- В польской версии сохранена типографика (регистр, диакритические знаки)
- В английской версии изменен не только текст, но и переменные:

`zero_do_dziewięć()` / `zero_through_nine()`

- При переводе необходимо учитывать все три этапа использования произведения: ввод, обработка и вывод данных.

‘Comrades, ladies and gentlemen!’

‘50 years of arduous struggle, work, along with law and order, presents an interesting test in the evolution of the system of axioms which is the chicken in every pot.’

‘Observing, as we note, that a steady increase in the numbers and activity of our membership supports us in the preparation and implementation of the process of international detente.’

‘We are convinced that a steady increase in the numbers and activity of our membership requires vigilance and propaganda on the topic of the attitudes of comrades towards Party goals.’

# Заключение

Безусловно, в результате подобной адаптации многое теряется.

Работа по переводу требует разносторонней квалификации переводчика, либо работы команды специалистов.

Переводчик становится и представителем произведения, так как нередко вынужден объяснять его суть и принципы действия.

Проект Renderings - одна из первых попыток определить насущные вопросы и привлечь внимание к различным способам компьютеризации творчества.

С появлением новых жанров литературы меняется роль переводчика, но основная задача остается прежней - донести до конечного читателя (пользователя) замысел автора и его воплощение как можно точнее.